## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

**Копильна Олена Миколаївна**

УДК 81’255.4=111=161.2

## ВІДТВОРЕННЯ АВТОРСЬКОЇ АЛЮЗІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ

## (на матеріалі українських перекладів англомовної прози ХХ століття)

# Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня кандидата

філологічних наук

**Науковий керівник:**

кандидат філологічних наук,

доцент Некряч Тетяна Євгенівна

Київ – 2007

**ЗМІСТ**

ВСТУП ………………………………………………………………………………. 3

РОЗДІЛ І. АЛЮЗІЯ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА: ВИЗНАЧЕННЯ, КЛАСИФІКАЦІЯ, СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ..................................................... 9

* 1. Підходи до визначення поняття алюзії ……………………………............... 9
  2. Алюзія в колі суміжних понять. Класифікація алюзій ………………......... 20
  3. Основні труднощі перекладу алюзії в художньому творі ............................ 25
  4. Основні підходи до відтворення алюзії в перекладі ..................................... 36

Висновки до першого розділу ……………………………………………………... 47

РОЗДІЛ ІІ. ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗИВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ …………………………………………………………………….. 50

2.1. Переклад алюзивних власних назв широкої відомості ................................... 53

2.2. Переклад алюзивних власних назв обмеженої відомості ............................... 73

Висновки до другого розділу ................................................................................... 97

РОЗДІЛ ІІІ. ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗИВНИХ ВИСЛОВІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ .......................................................................................................... 100

3. 1. Переклад літературних алюзивних висловів ................................................. 102

3. 1. 1. Відтворення літературних і міфологічних алюзивних висловів .............. 102

3. 1. 2. Відтворення фольклорних алюзій .............................................................. 123

3. 2. Переклад біблійних і релігійних алюзивних висловів .................................. 126

3. 3. Відтворення культурних, історичних та інтермедіальних алюзій ............... 141

Висновки до третього розділу ................................................................................. 151

РОЗДІЛ IV. ВІДТВОРЕННЯ ДЕФОРМОВАНИХ АЛЮЗІЙ У ПЕРЕКЛАДІ .... 153

4. 1. Відтворення деформованих алюзій на графіко-фонетичному рівні ............ 154

4. 2. Переклад деформованих алюзій на морфологічному рівні .......................... 157

4. 3. Переклад деформованих алюзій на лексико-синтаксичному рівні .............. 163

Висновки до четвертого розділу ............................................................................. 180

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .......................................................................................... 182

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .......................................................... 188

ДОДАТОК ................................................................................................................. 223

# ВСТУП

Явище алюзії досліджувалося в різних аспектах у лінгвістиці, стилістиці, риториці, поетиці, лінгвокраїнознавстві, ономастиці, прагматиці, теорії комунікації, інформації, семіотиці, психолінгвістиці, літературознавстві, психології, культурології та інших наукових напрямках, кожний з яких виробив власні підходи до його опису, власну термінологію. Вивчалось воно не тільки в художньому, а й у публіцистичному дискурсі. Різні теорії алюзії виявили багатоплановість і складність цього явища.

Хоча існують численні дослідження алюзії у філологічному аспекті (Р. Альтер, І. В. Арнольд, З. Бен-Порат, Р. Брауер, Дж. Веллінгз, І. В. Гюббенет, А. Г. Мамаєва, Л. А. Машкова, К. Перрі, Л. В. Полубіченко, У. Торнтон, М. Д. Тухареллі, А А. Тютенко, Н. О. Фатєєва, І. С. Христенко та інші), де це явище розглядалося багатоаспектно, особливо як один з параметрів інтертекстуальності, його ще мало вивчено в перекладацькому аспекті. Серед напрацювань у цьому напрямку вагомими є дослідження Л. Венуті, В. С. Виноградова, С. Влахова, Г. В. Денисової, У. Еко, Р. П. Зорівчак, В. Н. Комісарова, М. О. Новикової, А. Поповича, П. Торопа, С. Флоріна, О. І. Чередниченка, О. Д. Швейцера, що розробили теоретичні моделі і підходи до відтворення алюзій. Певних аспектів перекладу алюзії торкалися у своїх працях Л. В. Грек (відтворення алюзії як інтертекстуального елемента в англомовних перекладах української постмодерністської прози), Д. І. Єрмолович, О. А. Іванов, О. К. Смирнов (відтворення алюзивних власних назв), Т. Є. Некряч (переклад поетичної алюзії та алюзій у драматичних творах). Згадані праці є значним внеском у дослідження цього явища, але вони не засвідчують комплексного перекладознавчого аналізу.

Ця проблема тісно пов’язана з поняттям інтеркультуральності у світі, яка, у свою чергу, вимагає від перекладача пошуку більш широких можливостей перекладу, пов’язаних з наявністю культурних відмінностей. Кожний художній твір ставить свої естетичні і поетичні завдання, кожний автор вживає алюзії в унікальному середовищі, що, відповідно, вимагає індивідуального підходу до відтворення їх у перекладі.

***Актуальність теми дослідження*** зумовлена загальною тенденцією сучасних досліджень до аналізу можливостей перекладу культурних пресупозицій художнього тексту, імпліцитного світу іншомовної культури, інтертекстуальних зв’язків художнього тексту, його стилістично значущих параметрів, які несуть важливе змістове навантаження у його структурі і повинні знайти адекватне відтворення у перекладі. Постають різноманітні питання, пов’язані з розпізнаванням у художньому тексті алюзій перекладачем, прагненням відтворити їх у перекладі, не втрачаючи їхньої художньої забарвленості та передаючи функції, які вони виконують в оригіналі художнього твору, а також із виявленням оптимальних способів їх відтворення.

***Об’єктом дослідження*** є алюзії, виявлені в англомовних художніх творах, та їх українські переклади.

***Предметом дослідження*** є засоби відтворення алюзії в українських перекладах англомовної художньої прози.

***Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами***. Дослідження виконано в рамках комплексної наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка «Європейські мови та культури у контексті глобалізації світових процесів» (код 01БФ0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

***Мета дослідження*** полягає у виявленні проблем, пов’язаних з інокультурним й іншомовним сприйняттям алюзій, визначенні різних способів відтворення алюзій засобами української мови при перекладі художнього твору, встановленні шляхів та умов досягнення адекватного перекладу.

Поставлена мета передбачає розв’язання таких ***завдань*:**

- окреслити вихідні теоретичні позиції та узагальнити результати попередніх досліджень явища алюзії в перекладознавчому аспекті;

- визначити головні функції алюзії як засобу розкриття авторської інтенції в художньому творі;

- класифікувати труднощі сприйняття перекладачем асоціацій, що створюються алюзіями у вихідному тексті;

- узагальнити чинники, що впливають на вибір способу передачі алюзій для відтворення їхніх семантико-стилістичних функцій;

- шляхом зіставного аналізу оригіналів та українських перекладів визначити і проаналізувати перекладацькі прийоми відтворення алюзії в художньому творі;

- визначити шляхи розкриття авторського задуму через переклад імпліцитних параметрів алюзії в художньому творі;

- виявити найоптимальніші перекладацькі прийоми збереження алюзії.

Твори англійських та американських письменників ХХ ст. (О. Гакслі, Е. Гемінгвея, О. Генрі, Дж. Голсуорсі, Г. Гріна, Дж. Кауфмана і М. Гарта, А. Крісті, С. Моема, Л. Сендерса, М. Спарк, Дж. Д. Селінджера, Дж. Фаулза, Ф. С. Фіцджеральда, Р. П. Уоррена та ін.) та їх українські переклади (виконані В. Вишневим, Ю. Івановим, О. Жомніром, О. Логвиненком, О. Мокровольським, А. Муляром, В. Митрофановим, М. Пінчевським, В. Ружицьким, О. Терехом та ін.) слугують ***матеріалом дослідження***. Алюзії було дібрано шляхом суцільної вибірки з понад 10 000 сторінок друкованих текстів. Проаналізовано 2 170 алюзій та їх перекладів. У випадках, коли не існує опублікованого перекладу твору, пропонується власний переклад автора дисертації, позначений ініціалами О. К.

***Методологічна основа дисертації****.* У роботі використано концепцію М. М. Бахтіна про діалогізм художнього слова, концепцію О. С. Ахманової та І. В. Гюббенет про вертикальний контекст, Є. М. Верещагіна та В. Г. Костомарова – про лінгвокультурологічний фон слова, теорію інтертекстуальності (Р. Барт, У. Еко, Ю. Крістева, Н. О. Фатєєва), дослідження етнокультурної специфіки фразеології (Б. М. Ажнюк, В. М. Мокієнко), праці з неології та словотвору (Ю. О. Жлуктенко, Ю. А. Зацний, О. В. Ребрій). Перекладознавчий аналіз алюзії спирається на праці Л. Венуті, В. С. Виноградова, С. Влахова, Г. В. Денисової, У. Еко, Р. П. Зорівчак, В. Н. Комісарова, В. В. Коптілова, Л. К. Латишева, І. Лєвого, Ж. Мунена, Ю. Найди, М. О. Новикової, М. Т. Рильського, П. Торопа, А. В. Федорова, С. Флоріна, О. І. Чередниченка та ін.

***Методи дослідження*.** Основними є методи зіставного лінгвостилістичного і перекладознавчого аналізу текстів оригіналів та перекладів, контрастивного, контекстуального, компонентного аналізів, описового методу. Для підтвердження об’єктивності одержаних результатів у дисертації застосовано елементи методу кількісних підрахунків та схематичного зображення елементів кількісних характеристик. Метод опитування долучався для визначення відомості алюзій і здійснення статистичного аналізу даних.

***Наукова новизна дисертації*** полягає у:

- комплексному дослідженні засобів відтворення алюзії в англо-українських перекладах художнього тексту, передачі їхніх імпліцитних значень для розкриття авторського задуму;

- уточненні чинників, що впливають на переклад алюзії;

- розробці шляхів формування алюзивної компетентності перекладача;

- виявленні способів відтворення стилістичних функцій алюзій з урахуванням їх індивідуально-авторського і контекстуально-ситуативного вживання;

- проведенні якісного і кількісного аналізу способів відтворення алюзії в текстах різних жанрів.

***Теоретичне значення дослідження*** полягає в удосконаленні і конкретизації понятійного апарату перекладознавства, в уточненні формулювання визначення понять “деформована алюзія”, “цитатний переклад”, “семантико-стилістичний переклад”, розробці класифікації алюзії за критерієм їхньої відомості, визначенні параметрів відбору аналогів при відтворенні алюзії, що може використовуватися в подальших розвідках з теорії і практики перекладу.

***Практична цінність дослідження*** передбачає використання його результатів для подальшого вирішення практичних проблем перекладу, в розробці питань теорії і практики перекладу, при вивченні англо-українських літературних взаємозв’язків, при дослідженні жанрів перекладу, у викладанні нормативних курсів зі вступу до перекладознавста, теорії і практики перекладу, порівняльної стилістики, а також спецкурсів з різних аспектів художнього перекладу.

***На захист виносяться такі положення***:

1. Точне відтворення текстових, підтекстових і контекстуальних параметрів алюзії вимагає від перекладача врахування її питомої ваги в художньому задумі автора твору.

2. На різних етапах розвитку літературного процесу ступінь відомості алюзії неоднаковий. Складність відтворення алюзії в перекладі полягає в повній або частковій втраті її впізнаваності в цільовій культурі, що може стати на заваді розумінню авторської інтенції.

3. Основними критеріями добору засобів перекладу алюзії виступають параметри комунікативної ситуації: ступінь відомості алюзії у вихідній мові і мові перекладу, її домінантна стилістична функція, характер самої алюзії, характер тексту, значущість алюзії в художній тканині твору та її позиція в тексті.

4. Найпоширенішими і ефективними засобами передачі алюзивних власних назв є транскодування і традиційна передача власних назв, для алюзивних висловів такими засобами виступають цитатний переклад і семантико-стилістичний переклад. Адекватність передачі алюзій цими засобами досягається за умови відомості алюзій реципієнтам перекладу або завдяки контексту, в якому уточнюється їхнє значення.

5. Основним прийомом передачі алюзій обмеженої відомості є пояснювальний переклад: транскодування із зовнішньотекстовим коментарем чи цитатний/семантико-стилістичний переклад із зовнішньотекстовим коментарем.

6. Адекватність перекладу при відтворенні алюзій обмеженої відомості досягається застосуванням компенсаційних прийомів: уточнювального перекладу, пояснювального перекладу, перифрастичного перекладу, використання аналога і гіпероніма.

7. Переклад деформованих алюзій обмеженої відомості передбачає більшу варіативність засобів для впізнавання алюзії реципієнтом перекладу. Асиметрія формальних показників у цьому разі є помітною.

***Апробація результатів дослідження***. Основні положення дисертації висвітлювалися на міжнародних наукових конференціях: „Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київ, жовтень 2005), IV Міжнародній науково-практичній конференції студентів, аспірантів та молодих учених (Київ, березень 2006); Науковій конференції пам’яті проф. Ю. О. Жлуктенка „Мови, культури і переклад у добу глобалізації” (Київ, вересень 2005), VII Всеукраїнській науково-практичній конференції „Гуманітарні проблеми становлення сучасного фахівця” (Київ, березень 2006), Всеукраїнській науковій конференції „Феномен А. Кримського у світовій науці (до 135-річчя від дня народження)” (Київ, квітень 2006).

***Публікації*.** Результати дослідження знайшли відображення в шести статтях у фахових наукових виданнях, одну з яких виконано у співавторстві з науковим керівником доц. Некряч Т. Є. (Перекладацькі стратегії відтворення алюзії в художньому тексті // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Вип. 12. – К.: КНЛУ, 2004. – С. 182 – 186), яка здійснила теоретичну розвідку; практичний аналіз було виконано дисертантом.

***Структура і обсяг роботи.*** Дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та додатка. Загальний обсяг дисертації становить 225 сторінок, із них 187 сторінок – основного тексту. Список використаної літератури налічує 499 позицій, із них 386 – науково-критичні праці, 60 – літературні джерела, 53 – довідкова література.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Алюзія – складне і багатогранне явище, що заслуговує на особливу увагу в перекладі, оскільки від відображення її внутрішніх художніх ресурсів залежить правильне розкриття авторського задуму. Правильне відтворення алюзії є внеском у збагачення української культурної полісистеми.

Дотично до перекладу алюзія розглядається як *елемент інтертекстуальності, що в лаконічній формі розкриває суттєві параметри авторського задуму і потребує при перекладі врахування прирощення змісту тексту і ступеня відомості претексту в цільовій культурі*. Алюзія включає алюзивні вислови та алюзивні власні назви. Вона базується на спільних фонових знаннях адресанта та адресата, зберігає зв’язок з джерелом, цілеспрямовано використовується для прирощення змісту тексту та досягнення бажаного комунікативного ефекту.

Основна умова реалізації механізму алюзії – загальновідомість джерела, його включеність у вертикальний контекст учасників міжкультурної комунікації. У цьому разі алюзії можуть бути виявлені представником іншої культури і викликати відповідну систему асоціацій.

Складність відтворення алюзії полягає у повній або частковій втраті її впізнаваності у цільовій культурі, що може стати на заваді розуміння авторської інтенції. Основне завдання перекладача при відтворенні алюзії – відтворити її асоціативний фон, забезпечити її впізнаваність реципієнтом, що має викликати у нього певні асоціації. При перекладі потрібно якомога повніше передати комплекс асоціацій, які викликає алюзія у читача оригіналу.

При перекладі передусім доводиться долати екстралінгвальні труднощі. Перекладацькі стратегії не можуть бути строго фіксованими і визначаються в кожному конкретному випадку залежно від перекладацької ситуації. Основними критеріями добору засобів перекладу виступають такі параметри комунікативної ситуації: ступінь відомості алюзії у культурі реципієнта, її домінантна стилістична функція, характер/тип самої алюзії, характер тексту, частотність її вживання, питома вага в художній тканині твору та її позиція у тексті. Крім того, при перекладі алюзії потрібно враховувати такі чинники, як зміна конотацій алюзії у діахронічному плані, її полігенетичність, свідома авторська деформація алюзій, використання відономастичного словоутворення (для алюзивних власних назв). Від цих чинників залежить вибір способу відтворення алюзії для збереження тих стилістичних функцій, які вони виконують у вихідному тексті. Різні категорії алюзій створюють різні типи проблем при відтворенні їх у перекладі, вимагаючи пошуків індивідуальних, ситуативних шляхів їх вирішення.

Проведений зіставний аналіз оригіналів та перекладів дозволив виділити основні прийоми передачі алюзії, окреслити їх переваги і недоліки.

Функціонально-стилістичну адекватність алюзивних власних назв у тексті оригіналу і тексті перекладу забезпечують такі прийоми: 1) повні відповідники, що утворюються: а) транскодуванням; б) традиційною передачею власної назви; в) семантичними калькуваннями; 2) часткові відповідники, що утворюються: а) перейменувнням (узуальними, контекстуальними синонімами власних назв); б) розширеними структурними варіантами онімів, що утворюються додаванням елементів; в) скороченими структурними варіантами власної назви; 3) уточнювальний переклад (додавання уточнювальних елементів, що натякають на значення власної назви); 4) компенсації: а) пояснювальний переклад (транскодування з внутрішньотекстовим або зовнішньотекстовим коментарем); б) переклад аналогом; в) переклад гіперонімом; г) перифрастичний переклад; 5) вилучення власної назви.

Для передачі алюзивних власних назв найпоширенішими і найефективнішими засобами виявляються транскодування і традиційна передача власної назви. Адекватність їх передачі цими засобами досягається за умови наявності вже готового відповідника у мові перекладу, чи добре відомих читачам перекладу, або завдяки контексту, в якому уточнюються і актуалізуються компоненти значення цих назв. За цієї стратегії алюзії загальнокультурного характеру повністю зберігаються, а отже, зберігається прагматичний потенціал оригіналу. Транскодування широко використовується при перекладі алюзивних власних назв обмеженої відомості, але не забезпечує функціонально адекватного перекладу при відмінних фонових знаннях реципієнтів оригіналу і перекладу. Тому основним завданням перекладача є відтворення асоціативного фону, закріпленого за даною алюзивною назвою. Через обмежений обсяг фонових знань необхідна певна прагматична адаптація вихідного тексту. При відтворенні алюзивних власних назв доводиться компенсувати втрати асоціативного фону за допомогою компенсаційних прийомів. Пояснювальний переклад є вимушеним прийомом, штучним способом викликання читацької активності. Заміна алюзивного імені на його функціональний аналог у тексті перекладу можлива за умови близького асоціативного фону і подібного функціонального навантаження власних імен. При виборі аналога враховуються щонайменше три параметри: ізохронність, ізофункціональність, ізокультурність. У випадку маловідомих локальних алюзій, при апелятивації алюзивних власних назв або за відсутності їх значного смислового навантаження, використовується перифрастичний переклад або прийом генералізації.

Алюзивні вислови передаються у перекладі: 1) за допомогою цитатного перекладу; 2) семантико-стилістичного перекладу; 3) графічним маркуванням; 4) компенсаційними прийомами: а) графічним маркуванням з зовнішньотекстовим коментарем; б) цитатним/семантико-стилістичним перекладом з внутрішньотекстовим коментарем; в) цитатним/семантико-стилістичним перекладом із зовнішньотекстовим коментарем; г) аналогом; д) узагальненням; е) уточнювальним перекладом; є) перифрастичним перекладом, 5) вилученням алюзивного вислову. Для алюзивних висловів найпоширенішими засобами виступають цитатний і семантико-стилістичний переклади, які спрацьовують при відтворенні загальновідомих алюзій, а саме біблійних та міфологічних, що зумовлено спільністю джерела, та алюзій на відомі твори класичної англійської та американської літератури. Ідентифікувати їх у тексті оригіналу перекладачеві можуть допомогти графічні маркери та авторські атрибуції. Пряме відтворення алюзій меншої відомості або зовсім невідомих у культурі-реципієнті не викликає потрібних асоціацій. Труднощі виникають передусім при відтворенні літературних, історичних і культурних алюзій. Частково асоціативний фон алюзії відтворюється за допомогою її графічного маркування у тексті перекладу або уточнювального перекладу. Основною стратегією передачі алюзій обмеженої відомості є пояснювальний переклад. У такий спосіб алюзія передається у відкритій формі, що привносить зміни у функціонування фрагмента тексту. У випадках малоінформативної, локальної алюзії застосовується перифрастичний переклад або узагальнення.

Компенсаційні прийоми при відтворенні алюзій обмеженої відомості є одним із засобів досягнення адекватного перекладу і, відповідно, адекватного реконструювання прагматики автора. Зберегти алюзії обмеженої відомості у перекладі, передати відповідний обсяг конотативної інформації та її емоційно-оцінний характер можна при певній структурно-семантичній адаптації. Функціонально-прагматичні трансформації, що реалізуються через компенсаційні прийоми, спрямовано на модифікацію тексту перекладу з урахуванням асоціативного фону алюзії. Компенсаційні прийоми мають експліцитний характер, що робить оригінал і переклад асиметричними, але уможливлюють рівноцінність комунікативної значущості оригіналу і перекладу, тобто їхню динамічну еквівалентність.

При перекладі деформованих алюзій адекватне відтворення як самого прийому деформації, так і його семантико-стилістичних функцій можливе в разі трансформації відомих реципієнтові перекладу висловів. Аналіз вказує, що загалом деформуються відомі алюзії, інакше ефект деформації втрачається і розглядається як немаркований фрагмент тексту. Найефективнішими прийомами при відтворенні деформованих алюзій є транскодування і цитатний або семантико-стилістичний переклад з урахуванням деформації. Для розкриття асоціацій і глибинного змісту деформованих алюзій обмеженої відомості в перекладі доводиться застосовувати різні трансформації і компенсаційні прийоми, що сприяють утворенню потрібних асоціацій і оптимально відтворюють авторську інтенцію: прийом експлікації імпліцитного змісту за допомогою транскодування з зовнішньотекстовим коментарем, уточнювального перекладу, прийому генералізації, перифрастичного перекладу. Оказіональним алюзивним іменам, що створюються за рахунок словотвірних процесів (словоскладення, скорочення, а найчастіше афіксації і конверсії) не завжди можна знайти відповідники в українській мові. Якщо їх не можливо відтворити на тому ж морфологічному рівні, застосовуються прийом генералізації, перифрастичний переклад, щоб створити еквівалентний комунікативний ефект.

На підставі проведеного аналізу встановлено, що абсолютна передача алюзії в перекладі неможлива, втрати інформації, заміна асоціацій неминучі. Тому при перекладі встановлюється не повна її тотожність, симетричність, а прагматична адекватність, при якій зберігається прагматичний смисл алюзії. Передача обсягу екстралінгвальної інформації може здійснюватися різними способами. При перекладі слід керуватися потребою передати смислове навантаження алюзії у творі, функціональну домінанту образу. Щоразу потрібно знаходити оптимальне рішення для актуалізації авторського підтексту в тексті перекладу. Головна умова при відтворенні алюзій – збереження в тексті перекладу їхніх стилістичних функцій у відповідній комунікативній ситуації, їхнього прагматичного смислу, що забезпечує адекватність перекладу.

Кількісні підрахунки, проведені при зіставленні текстів оригіналу з текстами перекладів показують, що 61,45 % з проаналізованих 1 270 алюзивних власних назв відтворено повними відповідниками (53,18 % - транскодуванням, 8 % - традиційною передачею назви, 0, 27 % - семантичними калькуваннями); 1,27 % - частковими відповідниками (0,1 % - перейменуванням, 0,9 % - розширеними структурними варіантами, 0,27 % - скороченими структурними варіантами); 0,6 % - уточнювальним перекладом, 36,01 % - компенсаційними прийомами (30,56 % - пояснювальним перекладом, 0,4 % - аналогом, 1,5 % - гіперонімом, 3,55 % - перифрастичним перекладом); 0, 67 % - вилученням алюзії.

30,11 % з 900 алюзивних висловів відтворено цитатним перекладом, 41,11 % – семантико-стилістичним перекладом, 0,5 % – графічним маркуванням, 26,62 % - компенсаційними прийомами: 1,5 % - графічним маркуванням із коментарем, 18 % - пояснювальним перекладом, 0,6 % – аналогом, 2,64 % – прийомом генералізації, 3,88 % - перифрастичним перекладом, 1,66 % - вилученням алюзії.

Вивчення алюзії в перекладацькому аспекті має теоретичне і практичне значення для теорії і практики перекладу. Аналіз перекладацьких стратегій відтворення алюзії набуває особливого значення в перспективі перекладу постмодерністської прози, яка має своєю стилістичною домінантою інтертекстуальність. Подальші дослідження доцільно проводити в контексті інших функціональних стилів (у публіцистиці, поезії), а також вивчити стратегії її перекладу в сильних позиціях тексту.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абрамова О. Ю. Алюзія у ліриці: функціональний аспект (на матеріалі поетичних творів Й. О. Бродського, О. С. Кушнера, А. О. Тарковського): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.19 / Одеськ. держ. ун-т. – Одеса, 1994. – 15 с.

2. Абызов Ю. О культуре перевода // Майстерство перевода. Сб. шестой. – 1969. – М.: Сов. писатель, 1970. – С. 219 – 270.

3.Автеньева Л. А. Сопоставительно-типологическое исследование стилистических приемов английского и русского языков (на материале метафоры, антономасии и эпитета): Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.20 / Одес. гос. ун-т. – Одесса, 1987. – 15 с.

4. Автеньева Л. А. Типологические соответствия стилистических приемов в английском и русском языках (на материале метафоры, эпитета и антономасии) // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. – Одесса: ОГУ, 1986. – С. 44 – 51.

5. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.: Наукова думка, 1989. – 136 с.

6. Ажнюк М. Т. Актуальні питання перекладу художньої літератури. – Ужгород: УДУ, 1981. – 32 с.

7. Азнаурова Э. С. Очерки по стилистике слова. – Ташкент: ФАН, 1973. – 405 с.

8. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: ФАН, 1988. – 121 с.

9. Актуальные вопросы русской ономастики. Сб. науч. тр. – К.: УМК ВО, 1988. – 259 с.

10. Актуальные проблемы теории худужественного перевода. Материалы. Всесоюз. симпозиума 25 февраля – 2 марта 1967: В 2 т. – М.:, 1967. – Т. 1.– 370 с., Т. 2. – 360 с.

11. Английские неологизмы / Ю. А. Жлуктенко, В. П. Березинский, И. И. Борисенко и др. – К.: Наукова думка, 1983. – 172 с.

12. Андросенко В. П. Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. ун-т. – М., 1988. – 20 с.

13. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / Ред. М. Зубрицька. – Львів: Літопис, 2001. – 832 с.

14. Арнольд И. В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики. – СПб.: РГПУ, 1995. – 59 с.

15. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999. – 444 с.

16. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.

17. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике // Изв. АН СССР, отделение литературы и языка. – 1973. – Т. 32, № 1. – С.84 – 89.

18. Архипова Л. Д. Роль інтерпретації в культурі: Автореф. дис. ... канд. філос. наук: 09.00.04 / Інститут філософії ім. Г. С. Сковороди НАН України. – К., 2002. – 16 с.

19. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – 1977. – № 3. – С. 47 – 54.

20. Бабич В. М. Лінгвокраїнознавча інтерпретація англомовного тексту. – К.: Либідь, 1990. – 156 с.

21. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. – М.: Прогресс, 1989. – 615 с.

22. Барт Р. S/Z: Пер. с фр. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 230 с.

23. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

24. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худож. лит., 1975. – 502 с.

25. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.

26. Белей Л. Функціонально-стилістичні можливості української літературно-художньої антропонімії ХІХ-ХХ ст. – Ужгород: Патент, 1995. – 120 с.

27. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимии. – М.: Высшая школа, 1977. – 227 с.

28. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 168 с.

29. Белозерова Н. Н. Модель функционирования интертекста: <http://www.utmn.ru

30. Бєлова А. Д., Ніколенко О. В. Прізвиська: соціо-культурний і соціо-прагматичний аспекти // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: КНУ, 2000. – С. 26 – 29.

31. Біловус Л. І. Теорія інтерконтекстуальності: становлення понять, тлумачення термінів, систематика. – Тернопіль: ТДПУ, 2003. – 36 с.

32. Блум Х. Страх влияния. Карта перечитывания. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1998. – 352 с.

33. Богин Г. И. Типология понимания текста. – Калинин: КГУ, 1986. – 86 с.

34. Бойко Л. Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одес. гос. ун-т.– Одесса, 1989. – 14 с.

35. Болдырева Л. В. Вертикальный контекст и перевод. – М.: МАКС пресс, 2005. – 76 с.

36. Болотов В. И. Актуализация антропонимов в речи (на материале английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградское отделение Ин-та языкознания. – М., 1971. – 21 с.

37. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.

38. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. – М.: Русский язык, 1985. – 176 с.

39. Будагов Р. А. Филология и культура. – М.: Из-во Моск. ун-та, 1980. – 304 с.

40. Бухаркин П.Е. О функции цитаты в повествовательной прозе // Весник Ленингр. ун-та. Серия 2. – 1990. – Вып. 3. – С. 29 – 37.

41. Василевская Л. И. Синтаксические возможности имени // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 138 – 146.

42. Введенская Л. А., Колесников И. П. От собственных имен к нарицательным. – М.: Просвещение, 1989. – 143 с.

43. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 411 с.

44. Вербицкая М. В. Литературная пародия как объект филологического исследования (на материале английского языка). – Тбилиси: Изд-во Тбилисcкого ун-та, 1987. – 166 с.

45. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. яз., 1980. – 320 с.

46. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.

47. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 360 с.

48. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – 256 с.

49. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. – 172 с.

50. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – М.: Наука, 1980. – 238 с.

51. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий : варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 172 с.

52. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 342 с.

53. Воєводська В. С. Інтертекстуальність і переклад // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. пр. Спец. випуск. Мова, культура та переклад у контексті європейського співробітництва. – К.: КНУ, 2001. – С. 63 – 67.

54. Вопросы художественного перевода. Сб. ст. / Сост. В. Россельс. – М.: Сов. писатель, 1955. – 310 с.

55. Воробьева О. П. Лингвистические аспекты адресованности художественного текста (одноязыковая и межъязыковая коммуникация): Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10. 02. 19 / Моск. лингв. ун-т. – М., 1993. – 39 с.

56. Гачечиладзе Г. Р. Вопросы теории художественного перевода. – Тбилиси: Лит-ра де хеловнеба, 1964. – 268 с.

57. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1980. – 256 с.

58. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – 79 с.

59. Галеева Н. Л. Переводимость и некоторые принципы достижения адекватности перевода. // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. – Калинин: КГУ, 1989. – С. 81 – 88.

60. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Книга, 1987. – 272 с.

61. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка. – М.: Высш. школа, 1974. – 175 с.

62. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1958. – 460 с.

63. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.

64. Гаспаров М. Л. Избранные труды. Том ІІ: О стихах. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 501 с.

65. Гаспаров М. Л. Литературный интертекст и языковой интертекст // Известия АН. Серия литературы и языка. – 2002. – Т. 61, № 4. – С. 3 – 9.

66. Гетьман З. О. Тлумачення контексту як необхідної умови мовленнєвої комунікації в іспаністиці // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32. – С. 17 – 20.

67. Гладуш Н. Ф. Прагматичні модифікації при перекладі // Вісник Сумського державного університету. – 2003. – № 4. – С. 50 – 53.

68. Горбачевский А. А. Оригинал и его отражение в переводе. – Челябинск: Околица, 2001. – 202 с.

69. Гореликова М. И., Магомедова Д. М. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: Рус. яз., 1989. – 152 с.

70. Грек Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української постмодерністської прози): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16 / Київськ. нац. ун-т. – К., 2006. – 18 с.

71. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М.: МГУ, 1999. – 263 с.

72. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.

73. Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. – № 4. – 1997. – С. 106 – 117.

74. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). – М.: Из-во Моск. ун-та, 1981. – 112 с.

75. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Из-во Моск. ун-та, 1991. – 205 с.

76. Даирова К. Н. Структурно-семантические особенности цитаты и ее функционирование в тексте (на материале английской научной лингвистической литературы): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. – М., 1983. – 22 с.

77. Дегтярь И. Г., Прохорова О. Н., Дворник О. Д. Имена собственные, употребляемые как нарицательные в современном английском языке. – Белгород: Белгородский гос. ун-т, 2000. – 146 с.

78. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.

79. Денисова Г. В. В мире интертекста: язык, память, перевод. – М.: Азбуковник, 2003. – 298 с.

80. Денисова Г. В. Интертекстуальность и семиотика перевода: возможности и способы передачи интекста // Текст. Интертекст. Культура. – М.: „Азбуковник”, 2001. – С. 112 – 128.

81. Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 207 – 214.

82. Джанджакова Е.В. Об использовании цитат в заглавиях художественных произведений // Структура и семантика текста. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1988. – С. 30 – 37.

83. Джилкибаев В. М., Кашкимбаева Б. Б. Аллюзия как семантико-стилистический компонент авторского контекста // Взаимодействие грамматики и стилистики текста. Сб. науч. тр. – Алма-Ата: Изд-во КазГУ, 1988. – С. 28 – 33.

84. Дзера О. В. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. 2000-2001. – Л.: ЛНУ, 2001. – Т. 1. – С. 18 – 37.

85. Донец П. Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики. – Харьков: «Штрих», 2001. – 386 с.

86. Дудник М. М. Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16 / Київськ. нац. ун-т. – К., 2001. – 19 с.

87. Дядечко Л. П. Крылатые слова как объект лингвистического описания. – К.: ИПЦ “Киевский университет”, 2002. – 294 с.

88. Дядечко Л. П. Лингвистическая характеристика цитат-реминисценций в современном русском языке: Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.01/ Киевск. гос. ун-т. – К., 1989. – 16 с.89. Евсеев А. С. Основы теории аллюзии (на материале русского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ун-тет дружбы народов им. Патриса Лумумбы. – М., 1990. – 15 с.

90. Ермолович Д. И. К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе // Тетради переводчика. – 1981. – № 18. – М.: Международные отношения, 1981. – С. 64 – 77.91. Ермолович Д. И. Функционально-семантические особенности индивидуализирующих знаков (на материале именований лица в английском языке): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т ин. яз..– М., 1981. – 22 с.92. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1961. – 519 с.

93. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. – К.: Вища школа, Изд-во при КГУ, 1974. – 176 с.

94. Жолковский А. К. Блуждающие сны и другие работы. – М.: Наука; Изд. фирма “Вост. лит.”, 1994. – 428 с.

95. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высш. школа, 1984. – 152 с.

96. Зайцева К. Б. Английская стилистическая ономастика. – Одесса: ОГУ, 1973. – 67 с.

97. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – 431 с.

98. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М.: Наука, 1996. – С. 157 – 168.

99. Золян С. Т. О семантике поэтической цитаты // Проблемы структурной лингвистики 1985-1987. – М.: Наука, 1989. – С. 152 – 165.

100. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.

101. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 172 с.

102. Зорівчак Р. П. Боліти болем слова нашого... – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2005. – 296 с.

103. Иванов А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: ЛГУ, 1985. – 95 с.

104. Ильин И. П. Стилистика интертекстуальности: теоретические аспекты // Проблемы современной стилистики. – М.: ВИНИТИ, 1989. – С. 186 – 207.

105. Ильин И. П. Постструктурализм; Деконструктивизм; Постмодернизм. – М.: Интрада, 1996. – 255 с.

106. Имя нарицательное и собственное. Сб. ст. – М.: Наука, 1978. – 207 с.

107. Интертекст в художественном и публицистическом дискурсе. Сб. науч. тр. – Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2003. – 701с.

108. Ирисханова К. М. Функционирование топонимов в художественной литературе (английский язык): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. – М., 1978. – 20 с.109. Калинкин В. М. Поэтика онима. – Донецк: Юго-Восток, 1999. – 408 с.

110. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Трактат Фрідріха Шлейєрмахера „Про різні методи перекладу” та його значення для сучасного перекладознавства // Вчені записки ХГІ „НУА”. – 2002. – Т. VIII. – С. 503 – 533.

111. Карабан В. І., Олійник Т. С. Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі // Вісник КДУ ім. Т. Шевченка. Сер. Іноземна філологія. – 1998. – Вип. 27. – С. 25 – 27.

112. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261с.

113. Кашкин И. А. Для читателя-современника. – М.: Сов. писатель, 1968. – 563 с.114. Киселева Р. А. Структурные особенности авторских неологизмов // Лексикологические основы стилистики. – Л.: ЛГПИ, 1973. – С. 53 – 61.

115. Кисельова О. В. Онімні та відонімні оказіоналізми в англійській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеськ. нац. ун-т. – Одеса, 2000. – 20 с.

116. Клюканов И. Э. Динамика межкультурного общения. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. – 99 с.

117. Коваль А. П. Практична стилістика сучасної української мови. – К.: Вища школа, 1987. – 350 с.

118. Ковганюк С. П. Практика перекладу. – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.

119. Козакова И. И. Интертекст как отображение концептуальной картины социума // Мова і культура. – Вип. 7. – Т. VIII. Теорія і практика перекладу. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 270 – 275.

120. Козицкая Е. А. Смыслообразующая функция цитаты в поэтическом тексте. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. – 140 с.

121. Козицкая Е. А. Цитатное слово в газетном заголовке и рекламном тексте. –Тверь: Твер. гос. ун-тет, 2001. – 83 с.

122. Коломейцева Е. М. Подтекст в оригинале и переводе англоязычного художественного прозаического текста: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Одес. гос. ун-т. – Одесса, 1987. – 15 с.123. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 149 с.

124. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 128 с.

125. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

126. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: В 2 ч. – М.: Высш. школа, 1965. – Ч. II: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. – 287 с.

127. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Сб. научных трудов / Ред. Кухаренко В.А. – Одесса: ОГУ, 1986. –162 с.

128. Копильна О. М. Відтворення алюзивних власних назв в українських перекладах // Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 18. Кн. 1. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2005. – С. 232 – 236.

129. Копильна О. М. Відтворення біблійних алюзій в українських перекладах // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 9. – К.: Логос, 2006. – С. 126 – 131.

130. Копильна О. М. Засоби перекладу індивідуально-авторських алюзивних власних імен // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 10. – К.: КНУ, 2006. – С. 144 – 148.

131. Копильна О. М. Особливості перекладу деформованих алюзивних цитат у художньому тексті // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – Вип. 16. – К.: КНЛУ, 2006. – С. 99 – 105.

132. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. – К.: Дніпро, 1972. – 215 с.133. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс. 2002. – 280 с.

134. Кораблева И. В. Интертекстуальность литературного произведения. – Донецк: Кассиопея, 1999. – 28 с.

135. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. – 1994. – №1. – С. 73 – 76.

136. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Прецедентный текст как редуцированный дискурс // Язык как творчество. – М.: ИРЯ РАН, 1995. – С. 297 – 302.

137. Краже С. Г. Маркеры текстовой импликации (на материале современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. гос. ун-т.– Л.,1986. – 16 с.

138. Красных В. В., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 1997. – № 3. – С. 62 – 75.

139. Кремнева А. В. Функционирование библейского мифа как прецедентного текста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Алтайский гос. тех. ун-т им. И. И. Ползунова. – Барнаул, 1999. – 23 с.

140. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 268 с.

141. Кузьмина Н. А. Феномен художественного перевода в свете теории интертекста // Текст. Интертекст. Культура. – М.: „Азбуковник”, 2001. – С. 97 – 111.

142. Кузнец М. Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – Л.: Гос. учебно-педагог. изд-во Мин. Просвещения РСФСР, 1960. –173 с.

143. Кузнецов В. Г. Функцональные стили современного французского языка. – М.: Высш. школа, 1991. – 160 с.

144. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344 с.

145. Кундзіч О. Л. Слово і образ. – К.: Рад. письменник, 1966. – 331 с.

146. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1986. – 336 с.

147. Кухаренко В. А. Имя заглавного персонажа в целом художественном тексте // Русская ономастика. – Одесса: ОГУ, 1984. – С. 10 – 117.

148. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1988. – 192 с.

149. Ламзина А. В. Заглавие // Введение в литературоведение. – М.: Вісшая школа; Издательский центр „Академия”, 2000. – С. 94 – 107.

150. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики // Літературознавча компаративістика. – Тернопіль: ТДПУ, 2002. – С. 256 – 272.

151. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій // Літературознавча компаративістика. – Тернопіль: ТДПУ, 2002. – С. 272-309.

152. Ларин Б. А. Эстетика слова и язык писателя. – Л.: Худож. лит., Ленингр. отд-ние, 1974. – 285 с.

153. Латышев Л. К. Курс перевода. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 248 с.

154. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

155. Латышев Л. К. Технололгия перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 278 с.

156. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 398 с.

157. Лефтерова О. М. Фонова інформація та її роль в індивідуальному мовленні (на матеріалах латиномовних творів С. Оріховського): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Кивськ. ун-т. – К., 1998. – 17 с.

158. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высш. школа, 1984. – 119 с.

159. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.

160. Лотман Ю. М. Избранные статьи: В 3 т. – Таллин: Александра, 1992. – Т. 1. – 479 с.

161. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. – М.: Высш. школа, 1985. – 232 с.

162. Магазаник Э. Б. Ономапоэтика или “говорящие имена” в литературе. – Ташкент: Фан, 1978. – 146 с.

163. Макарова Л. С. Прагматические модификации художественной информации в переводе // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 2004. – №4. – С. 82 – 88.

164. Максименко Е. В. Языковые средства создания комического в современной французской художественной прозе: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Киевск. гос. ун-т. – К., 1981. – 25 с.

165. Мамаева А. Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии (на мотериале английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. – М., 1977. – 24 с.

166. Манушкина Г. П. Фразеологические единицы с компонентом “имя собственное” в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т. – М., 1973. – 27 с.

167. Маньковская Н. Б. Эстетика постмодернизма. – СПб.: Алетейя, 2000. – 347 с.

168. Маснерова Э. Нуждается ли перевод художественной прозы в примечаниях? // Исследования по теории и истории перевода. – Вильнюс: ВГУ, 1988. – 75 с.

169. Машкова Л.А. Литературная аллюзия как предмет филологической герменевтики. Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. ун-т. – М., 1989. – 24 с.

170. Мережинская А. Ю. Художественная парадигма переходной культурной эпохи. – К.: ИПЦ “Киевский университет”, 2001. – 433 с.

171. Микулина Л. Т. Национально-культурная специфика и перевод // Мастерство перевода. Сборник двенадцатый. 1979. – М.: Сов. писатель, 1981. – С. 79 – 99.

172. Микулина Л. Т. Передача своеобразия национальной культуры в переводе (на материале английских переводов советской литературы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1977. – 15 с.

173. Микушевич Вл. Проблема цитаты // Мастерство перевода. – 1966. – М.: Сов. писатель, 1968. – С. 239 – 260.

174. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2001. – 336 с.

175 Михайлов В. Н. Лингвистический анализ ономастической лексики в художественной речи. – Симферополь: СГУ, 1981. – 28 с.

176. Михайлов В. Н. Собственные имена как стилистическая категория в русской литературе. – Луцк: Б. вид., 1965. – 51 с.

177. Михалкова І. Текст в тексті: психолінгвістичний аналіз: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.06 / Національний пед. ун-т ім. М. Драгоманова. – К., 1992. – 16 с.

178. Михеев А. В. Семиотические урони перевода // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Сб. науч. тр. – Калинин: КГУ, 1989. – С. 43 – 51.

179. Мокиенко В. М. Семантика собственных имен в составе фразеологизмов // Семантика целых единиц. – Л.: ЛГПИ, 1975. – С. 92 – 94.

180. Морозов М. М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 146 с.

181. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. – Владимир: ВГПИ, 1975. – 97 с.

182. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. – Владимир: ВГПИ, 1980. – 106 с.

183. Мусаев К. Культура языка перевода. – Ташкент: Фан, 1982. – 189 с.

184. Найдов Б. П. Импликация оценки в литературно-художественных антропонимах как проблема перевода // Исследования по романской и германской филологии. – К.: Вища школа, 1975. – С. 218 – 222.

185. Национально-культурная специфика речевого поведения / Ред. кол. А. А. Леонтьев и др. – М.: Наука, 1977. – 352 с.

186. Некряч Т. Є. Афоризми з шекспірового «Гамлета» в перекладах Григорія Кочура і Леоніда Гребінки // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-пр. конф. 27-29 жовтня 2003 року. – К. – Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2004. – С. 226 – 231.

187. Некряч Т. Є. Види асиметрії при перекладі драматичного діалогу // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 9. – К.: Логос, 2006. – С. 191 – 196.

188. Некряч Т. Е. Некоторые аспекты воссоздания поэтической аллюзии // Теория и практика перевода. – Вып 3. – К.: Вища школа, 1980. – С. 80 – 85.

189. Некряч Т. Є., Шевчук О. А. Естетичні параметри інтертекстуальності // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 1. – К.: КНУ, 2002. – С. 159 – 163.

190. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода (стилистика переводчика): Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10. 02. 19 / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1980. – 27 с.

191. Новикова М. А. Прекрасен наш союз. – К.: Рад. письменник, 1986. – 223 с.192. Олійник Т. С. Семантичні та функціональні характеристики символічних власних імен в сучасній англійській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т – К., 2001. – 21 с.

193. Основи перекладу / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха и др. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.

194. Отин Е. С. Избранные работы. – Донецк: Донеччина, 1997. – 420 с.

195. Падучева Е. В. Семантические исследования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 464 с.

196. Пак С.М. Функциональный аспект синхронического исследования топонимов // Язык и перевод. Межвуз. сб. науч. ст. – Хабаровск: Изд-во Хабар. гос. техн. ун-та, 2001. – С. 33 – 43.197. Перевод: язык и культура. Мат. междунар. конф. – Вып. 4. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 157 с.

198. Перевод и интерпретация текста. Сб. науч. тр. – М.: Высш. школа, 1988. – 226 с.

199. Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – 639 с.

200. Перкас С. В. Парадигматические и синтагматические аспекты лингвостилистического потенциала топонимов в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т. – М., 1980. – 16 с.

201. Петрова Л. П. Власне ім’я як засіб інтелектуалізації поетичного мовлення (на матеріалі поезій Ліни Костенко): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківськ. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2003. – 18 с.

202. Питання перекладу. – К.: Держ. вид. худ. літ-ри, 1957. - 208 с.

203. Питання сучасної ономастики. – Дніпропетровськ: НАН України, Інститут української мови, 1997. – 235 с.

204. Питання сучасної ономастики. – К.: Наукова думка, 1976. – 244 с.

205. Полубиченко Л. В. Филологическая топология в английской классической поэзии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 147 с.

206. Полубиченко Л. В., Андросенко В. П. Топология цитат в художественной и научной речи // Филологические науки. – 1989. – № 3. – С. 58 – 64.

207. Полубиченко Л. В., Кузнецова Е. В. Топология библеизмов как часть английской литературной традиции // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология . – 1987. – № 6. – С. 20 – 26.

208. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови. – К.: Либідь, 1993. – 248 с.

209. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. шк., 1980. – 200 с.

210. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. – К.: Искусство, 1976. – 614 с.

211. Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии. – К.: Наукова думка, 1989. – 128 с.

212. Походня С. І. До проблеми відтворення іронії у перекладі // Теория и практика перевода. – Вып. 11. – К.: Вища школа, 1984. – С. 88 – 94.

213. Прокудина О. А. Некоторые аспекты номинации на материале антропонимов английской художественной прозы ХХ века: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1985. – 17 с.

214. Прошина З. Г. Теория перевода с английского на русский и с русского на английский. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999. – 265 с.

215. Путрова М. Д. К вопросу об интертекстуальности как факторе когнитивной структуры личности // Когнитивная лингвистика конца ХХ века. – Минск,1997. – С. 161–165.

216. Ребрій О. В. Оказіоналізми в сучасній англійській мові (структурно-функціональний аналіз): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківськ. держ. ун-т. – Харків, 1997. – 18 с.

217. Реформатський А. А. Перевод или транскрипция? // Восточно-славянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – С. 311 – 333.

218. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

219. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу. – К.: Рад. письменник, 1975. – 343 с.

220. Рихло П. В. Поетика діалогу: творчість Пауля Целана як інтертекст. – Чернівці: Рута, 2005. – 584 с.

221. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б. А.Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 212 с.

222. Романова И. В. Отражение национального компонента картины мира в переводе художественных текстов // Текст: варианты интерпретации. – Вып. 6. – Бийск: БЛГУ, 2001. – С. 244 – 246.

223. Россельс В. М. Сколько весит слово. – М.: Сов. писатель, 1984. – 432 с.

224. Рудяков Н. А. Поэтика, стилистика художественного произведения. – Симферополь: Таврия-Плюс, 1993. – 142 с.

225. Русская ономастика. Сб. науч. тр. / Отв. ред. Ю.А. Карпенко. – Одесса: ОГУ, 1984. – 186 с.226. Рыжкова В. В. Цитата как интертекстуальный элемент в американской литературе ХIХ-ХХ веков // Вісник Харк. нац. ун-ту. – 2002. – № 572. Вип. 36. – С. 187 – 192.

227. Сайдяшева Л. А. Словесно-живописный образ как один из типов аллюзии и его интерпретация // Интерпретация художественного текста в языковом вузе. Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ, 1983. – С. 110 – 117.

228. Селиванова Е. А. Когнитивная ономасиология. – К.: Фитосоциоцентр, 2000. – 248 с.

229. Семантика целого текста. Тезисы выступлений на совещании (Одесса, сентябрь 1987). – М.: Ин-тут языкознания АН СССР, ОГУ, 1987. – 168 с.

230. Семиотика. Коммуникация. Стиль: Сб. обзоров. – М.: ИНИОН, 1983. – 204 с.

231. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький: ГГПИИЯ, 1975. – 175 с.

232. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.

233. Смирнов И. П. Порождение интертекста. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1995. – 190 с.

234. Смирнов И. П. Цитирование как историко-литературная проблема: принципы усвоения древнерусского текста поэтическими школами конца ХІХ – начала ХХ вв. (на материале „Слова о полку Игореве”) // Блоковский сборник ІV: Наследие А. Блока и актуальные проблемы поэтики. – Вып.535. – Тарту: Тарт. гос. ун-тет, 1981. – С. 246 – 276.

235. Смирнов О. К. Имена собственные в художественной литературе и специфика их перевода: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Одес. гос. ун-т. – Одесса, 1991. – 16 с.

236. Смущинська І. В. Інтертескстуальна модальність в структурі художнього тексту // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Зб. наук. пр. – Вип. 8. – К.: КЛНУ, 2002. – С. 316 – 319.

237. Смущинська І. В. Модальність французького художнього тексту: типи та засоби вираження: Автореф. дис. ... док-ра філол. наук: 10. 02. 05 / Київськ. нац ун-т. – К., 2003. – 38 с.

238. Солодуб Ю. П. Интертекстуальность как лингвистическая проблема // Филологические науки. – 2000. – № 2. – С. 51–57.

239. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985. – 168 с.

240. Сорокин Ю. А., Михалева И. М. Прецедентность и смысловая структура художественного текста // Структурно-семантический и стилистический анализ художественного текста. Сб. науч. тр. – Харьков: ХГПИ, 1989. – С. 113 – 115.

241. Сорокина С. Д. Функционирование немецких цитатных устойчивых фраз в публицистических и художественных текстах: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т ин. яз. – М., 1984. – 26 с.

242. Софронова И. Н. Вертикальный контекст как категория художественного текста и средства его создания (на материале художественной прозы А.Адамовича). Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Белорус. ун-т. – Минск, 1990. – 29 с.

243. Степанов Г. В. Язык. Литература. Поэтика. – М.: Наука, 1988. – 383 с.

244. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. – М.: Наука, 1985. – 335 с.

245. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В.Тимошенко. – К.: Вища школа, 1991. – 272 с.

246. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.

247. Суперанская А. В. Языковые и внеязыковые ассоциации собственных имен // Антропонимика. Сб. тр. – М.: Наука, 1970. – С. 7 – 17.

248. Супрун А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17 – 29.

249. Сыроваткин С. Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосемиотики. – Калинин: КГУ, 1978. – 84 с.

250. Текст и перевод / В.К. Комиссаров, Л. А. Черняховская, Л. К. Латышев и др. – М.: Наука, 1988. – 165 с.

251. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 144 с.

252. Теория и методика ономастических исследований. – М.: Наука, 1986. – 256 с.

253. Тодорова Н. Ю. Антропонимия Марка Твена: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одес. гос. ун-т. – Одесса, 1987. – 16 с.

254. Толочин И. В. Метафора и интертекст в английской поэзии. – СПб.: Изд-во Санкт-петерб. ун-та, 1996. – 95 с.

255. Толстой С. С. Как переводить с английского языка. – М.: ИМО, 1960. – 112 с.

256. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. – М.: Вышс. шк., 1982. – 256 с.

257. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. – М.: Вышс. шк., 1988. – 239 с.

258. Томашевский Б.В. Стилистика. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1983. – 288 с.

259. Тороп П. Х. Проблема интекста // Текст в тексте. Труды по знаковым системам. XIV. – Тарту: Тартуc. гос.ун-т, 1981. – С. 33 – 44.

260. Тороп П. Х. Тотальный перевод. – Тарту: Изд-во Тартуc. ун-та, 1995. – 220 с.

261. Трищенко І. В. Особливості вживання алюзій в творах А. Крісті // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. пр. Спец. випуск. Мова, культура та переклад у контексті європейського співробітництва. – К.: КНУ, 2001. – С. 469 – 472.

262. Тураева З. Я. Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – 1994. – № 3. – С. 105 – 114.

263. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе художественного произведения. Атореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.08 / Тбилисск. гос. ун-т. – Тбилиси, 1984. – 25 с.264. Тютенко А. А. Структура і функції алюзії в пресі Німеччини, Австрії та Швейцарії. Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківськ. нац. ун-т. – Харків, 2000. – 20 с.

265. Унайбаева Р.А. Категория подтекста и способы его выявления (на материале англо-американской художественной прозы ХХ века): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. ин-т ин. яз. – М., 1980. – 22 с.

266. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.

267. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов. – М.: Агар, 2000. – 280 с.

268. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М: Высш. школа, 1983. – 303 с.

269. Федоров А. В. О художественном переводе. – Л.: ОГИЗ, 1941. – 259 с.

270. Феномен прецедентности и преемственность культур. – Воронеж: ВГУ, 2004. – 312 с.

271. Фінкель О. Теорія і практика перекладу. – Харків: ДВУ, 1929. – 166 с.

272. Фоменко И. В. Цитата // Введение в литературоведение. – М.: Высшая школа; Изд. центр „Академия”, 2000. – С. 496 – 506.

273. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: ЛГУ, 1990. – 104 с.

274. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.

275. Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. – М.: Прогресс, 2000. – 536 с.

276. Хвощевський Р. В. Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалах сучасної французької мови). Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05 / Київськ. нац. ун-т – К., 2002. – 20 с.

277. Хима Г. Интертекстуальность // Современные направления в литературоведении. – К.: Четверта хвиля, 2000. – С. 132 – 137.

278. Христенко И. С. К истории термина «аллюзия» // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. – 1992. – № 4. – С. 38 – 44.

279. Чередниченко О. І. Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. пр. Спец. випуск. Мова, культура та переклад у контексті європейського співробітництва. – К.: КНУ, 2001. – С. 485 – 489.

280. Чередниченко О. І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Теорія і практика перекладу. – Вип. 17. – К.: Вища школа, 1991. – С. 18 – 26.

281. Чередниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе. – К.: КГУ, 1980. – 67 с.

282. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

283. Чернухина И. Я. Элементы организации художественного прозаического текста. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 115 с.

284. Черняева А. С. Интертекстуальность и аллюзия: проблема соотношения: <http://www.krasu.ru>.

285. Черняховская Л. А. Контекст и его роль в переводе // Вопросы теории и методики преподавания перевода. – Вып. 319. – М.: МГПИИЯ, 1988. – С. 35 – 48.

286. Чуковский К. И. Высокое искусство. – М.: Сов. писатель, 1988. – 352 с.

287. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная статистика. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. – 221 с.

288. Шварцкопф Б. С. О некоторых лингвистических проблемах, связанняых с цитацией (на материале русского языка) // Sign. Language. Culture. – The Hague-Paris: Mouton, 1970. – P. 658 – 663.

289. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

290. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

291. Шичжан, Ян. О культурном примечании при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский // Перевод в современном мире. – М.: ВИНИТИ, 2001. – С. 40 – 45.

292. Шпинев И. С. Языковые факторы формирования подтекста в англоязычной художественной речи (на материалах романов Дж. Фаулза): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Львов. гос. ун-т. – Львов, 1986. – 17 с.293. Щетинин Л. М. Переход собственных имен в нарицательные как способ расширения словарного состава языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т. – М., 1962. – 17 с.

294. Щетинин Л. М. Слова, имена, вещи. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1966. – 222 с.

295. Эко У. Заметки на полях “Имени розы” // Эко У. Имя розы. Роман. Заметки на полях “Имени розы”. Эссе: Пер. с итал. Е. Костюкович. – СПб.: «Симпозиум», 1998. – С. 596 – 644.

296. Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод. – М.-Л.: Сов. писатель, 1963. – 430 с.

297. Языковая номинация: виды наименований. – М.: Наука, 1977. – 357 с.298. Якобсон Р. О. Избранные работы: Пер с англ., нем., фр. яз. – М.: Прогресс, 1985. – 455 с.

299. Al-Shabab O. Interpretation and the Language of Translation: Creativity and Convention in Translation. – L.: Janus Publishing Company, 1996. – 120 p.

300. Alter R. Allusion // The Pleasures of Reading in an Ideological Age. – N.Y.: Norton & Co, 1996. – P. 111 – 140.

301. Bassnet – McGuire S. Translation Studies. – L.-N.Y.: Methuen, 1980. – 159 p.

302. Bastin G. L. Adaptation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – L.-N.Y.: Routledge, 2001. – P. 5 – 6.

303. Bell T. R. Translation and Translating: theory and practice. – L.-N.Y.: Longman, 1991. – 298 p.

304. Ben-Porat Z. The poetics of allusion – a text linking device – in different media of communication // A Semiotic Landscape. – The Hague-Paris-New York: Mouton Publishers, 1979. – P. 588 – 593.

305. Ben-Porat Z. The Poetics of Literary Allusion // A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature. – 1976. – № 1. – P. 105 – 128.

306. Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts / Ed. by A. Dingwaney and C. Maier. – Pittsburgh-L.: University of Pittsburgh Press, 1996. – 359 p.

307. Brower R. A. Alexander Pope: The Poetry of Allusion. – Oxford: Oxford University Press, 1959. – 102 p.

308. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 304 p.

309. Campbell S. Translation into the second language. – L.-NY: Longman, 2003. – 208 p.

310. Cann R. Formal Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – 362 p.

311. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1971. – 103 p.

312. Сultural and Linguistic Barriers Between Nations. – Aberdeen: Aberdeen University Press, 1989. – 188 p.

313. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation / Ed. by S. Bassnett and A. Lefevere. – Clevelend – Philadelphia – Toronto – Sydney – Johannesburg: Multilingual Matters Ltd, 1998. – 143 p.

314. Есо U. Interpretation and overinterpretation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 151 p.

315. Eco U. Experiences in Translation. – Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2001. – 135 p.

316. Eco U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. – L.: Weidenfeld & Nicolson, 2003. – 200 p.

317. Есо U., Nergaard S. Semiotic Approaches // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – L.- N.Y.: Routledge, 2001. – P. 218 – 222.

318. Efvergren C. Names of Places in a Transferred Sense in English. – Detroit: Gale Research Co, 1969. – 123 p.

319. Even-Zohar I. Polysystem Studies / Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication. Volume 11:1. – Tel Aviv: Schenkman Publishing Company, Inc., 1990. – 186 p.

320. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: Vyssaja Skola, 1981. – 334 p.

321. Gardiner A. H. The Theory of Proper Names. – L.: Oxford University Press, 1968. – 142 p.

322. Genette G. Palimpsests: Literature in the Second Degree / Tr. by C. Doubinsky. – Lincoln: University of Nebraska Press, 1998. – 508 p.

323. Gladush H. Pragmatic theory and translation // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу. – Харків: Константа, 2005. – С. 45 – 47.

324. Graham A. Intertextuality. – L: Routledge, 2000. – 256 p.

325. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – L.-N.Y.: Longman, 1990. – 258 p.

326. Hebel U. J. Towards a Descriptive Poetics of Allusion // Intertextuality. Research in Text Theory. – Vol. 15. – Berlin-N.Y., 1991. – P. 130 – 146.

327. Holthuis S. Intertextuality and meaning constitution. An approach to the comprehension of intertextual poetry // Approaches to Poetry, Some Aspects of Textuality and Intermediality / Ed. Petöfi J. S., Olivi T. – Berlin: Walter de Gruyter, 1994. – P. 77 – 93.

328. Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and cognition in translation / Ed. by J. House and S. Blum-Kulka. – Tubinger: John Benjamins Publishing Company, 1986. – 292 p.

329. James K. Cultural Implication for Translation: <http://www.accurapid.com/journal

330. Kaplan J., Bernays A. The Language of Names. – N.Y.: Touchstone, 1999. – 256 p.

331. Karamanian A. P. Translation and culture: <http://www.accurapid.com/journal. 332. Kiraly D. Pathways to Translation: Pedagogy and Process. – Kent-L.: The Kent State University Press, 2001. – 175 p.

333. Kristeva J. The Revolution in Poetic Language / Tr. by M. Waller. – N.Y.: Columbia University Press, 1984. – 271 p.

334. Ladmiral J.-R. Traduire: théorèmes pour la traduction. – P.: Gallimard, 1994. – 274 p.

335. Landaw G. P. Other Convergencies: Intertextuality, Multivocality and Decenteredness: <http://www.stg.brown.edu

336. Laplace C. Théorie du langage et théories de la traduction: les concepts-clefs des trois auteurs: Kade (Leipzig), Coseriu (Tubingen), Seleskovitch (Paris). – P.: Didier Erudition, 1994. – 313 p.

337. Larson M. Meaning-based translation. – Lanham etc.: University Press of America, 1997. – 596 p.

338. Lederer M. La traduction aujourd’hui. – Paris: Gallimard, 1998. – 296 p.

339. Leech G. A Linguistic Guide to English Poetry. – L.: Longman, 1979. – 240 p.

340. Leech G., Short M. Style in Fiction. – L.-N.Y.: Longman, 1981. – 402 p.

341. Lefevere A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. – N.Y.: The Modern Language Association of America, 1992. – 164 p.

342. Levinson S. Pragmatics. – Cambridge-N.Y.: Cambridge University Press, 1983. – 434 p.

343. Love, Tim. Allusions: http://www2.eng.cam.ac.uk

344. Meaning and Translation. – L.: Duckworth, 1978. – 364 p.

345. Meyer H. The Poetics of Quotation in the European Novel. – Princeton-New Jersey: Princeton University Press, 1968. – P. 6.

346. Miner E. Allusion // The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. – Princeton: Princeton University Press, 1993. – P. 39.

347. Montgomery M. Ways of Reading. – L.-N.Y.: Routledge, 1992. – 304 p.

348. Morawski S. The Basic Function of Quotations // Sign. Language. Culture. – The Hague-Paris: Mouton, 1970. – P. 690 – 705.

349. Mounin G. Les problèmes théorique de la traduction. – P.: Gallimard, 1963. – 296 p.

350. Names and their Varieties: A Collection of Essays in Onomastics / Ed. by K. Harder. – Lanham etc.: University Press of America, 1986. – 324 p.

351. Neubert A. Text and translation. – Stanford: Stanford University Press, 1975. – 430 p.

352. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – 200 p.

353. Newmark P. A Textbook of Translation. – L.-N.Y.: Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988. – 292 p.

354. Nida E.A. Language structure and translation. – Stanford: Stanford University Press, 1975. – 284 p.

355. Nida E.A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. – NY.: Maryknoll, 1981. – 320 p.

356. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: E. J. Brill, 1969. – 197 p.

357. On Translation / Ed. by R. A. Brower. – L.-N.Y.: Oxford University Press, 1966. – 241 p.

358. Papers on Literary Translation and Translation Studies / Ed. by J. Holmes. – Amsterdam: Editions Rodopi, 1988. – 117 p.

359. Perry C. On Alluding // Poetics. – 1978. – № 7. – P. 289 – 307.

360. Pulgram E. Theory of names. – Berkeley, 1954. – 49 p.

361. Pym A. Pour une Ethique du Traducteur. – Ottawa: Artois Presses Université, 1997. – 257 p.

362. Pym A. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication: http://www.fut.es/~apym

363. Riffaterre M. Compulsory Reader Response // Intertextuality. – Manchester: Manchester University Press, 1990. – P. 56 – 78.

364. Savory Th. The Art of Translation. – London: Jonathan Cape, 1968. – 191 p.

365. Schaar C. Linear sequence, spatial structure, complex sign, and vertical context system // Poetics. – 1978. – Vol. 7, № 4. – P. 16 – 28.

366. Soсiocultural Aspects of Translating and Interpreting / Ed. by A. Pym, M. Shlesinger, Z. Jettmarova. – Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. – 255 p.

367. The Pleasures of Reading in an Ideological Age. – N.Y.: Norton & Co, 1996. – 260 p.

368. The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between / Ed. by S. Budick and W. Iser. – Palo Alto: Stanford University Press, 1996. – 348 p.

369. Torop P. Towards the semiotics of translation // Semiotica. – 2000. – № 3/4. – P. 597 – 609.

370. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 312 p.

371. Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies / Ed. by K. Mueller-Vollmer and M. Irmscher. – Stanford: Stanford University Press, 1999. – 214 p.

372. Translation. History. Culture: A Sourcebook / Ed. by A. Lefevere. – L.-N.Y.: Routledge, 1992. – 182 p.

373. Translation and interpretation: the multi-cultural context. – Vancouver CAUTG, 1975. – 126 p.

374. The Translation Studies Reader. – L.-N.Y.: Routledge, 2000. – 544 p.

375. Trishchenko I. Allusive antonomasia // 1st National IATEFL Conference “English in an Оpen Society” 22-24 April, 1994. – Kyiv: Kyiv State Linguistic University, 1994. – P. 117 – 120.

376. Trishchenko I. Allusion as a means of аctivation the reader’s background krowledge // Філологія і культура. – К.: КНУ, 1996. – С. 78 – 82.

377. Vallins G. H. The Best English. – L.: Pan Books Ltd, 1963. – 238 p.

378. Venuti L. Strategies of translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – L.-N.Y.: Routledge, 2001. – P. 240 – 244.

379. Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. – L.-N.Y.: Routledge, 1998. – 220 p.

380. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – L.-N.Y.: Routledge, 1995. – 353 p.

381.Weisgerber A. The Use of Quotations in Recent Literature // CL. – 1970. – № 22. – P. 36 – 45.

382. Widdowson H. G. Practical Stylistics. – L.: Oxford University Press, 1992. – 244 p.

383. Wilss W. Knowledge and Skills in Translator Behavior. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996. – 261 p.

384. Wilss W. The Science of Translation: Problems and Methods. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – 292 p.

385. Winter W. Impossibilities of Translation // The Craft and Context of Translation. – Austin: The University of Texas Press, 1961. – P. 289 – 296.

386. Zsilka T. Allusion in literary communication // Elements and forms of text. Poetica. – 1985. – Vol. 8. – P. 227 – 244.

# СПИСОК ДЖЕРЕЛ МАТЕРІАЛУ ДОСЛІДЖЕННЯ

387. Генрі О. Вибрані оповідання: Пер. М. Рябової. – Харків-Одеса: Одесполіграф, 1930. – 128 с.

388. О’Генрі. Дари волхвів:Пер. з англ. Ю. Іванова. – К.: Худ. літ-ра, 1956. – 110 с.

389. Генрі О. Індіянський лікар: Пер. з англ. Н. Дубровської. – К.: Книгоспілка, 1926. – 64 с.

390. Генрі О. Королі і капуста: Пер. з англ. В. Мисика. – К.: Дніпро, 1980. – 214 с.

391. Генрі О. Останній листок: Пер. з англ. Упорядн. М. А. Дмитренко. – К.: Молодь, 1983. – 224 с.

392. Голсуорсі Дж. Сага про Форсайтів: Власник; В зашморгу; Здаємо в аренду: Пер. з англ. О. Тереха. – К.: Дніпро, 1988. – 847 с.

393. Грін Г. Тихий американець; Наш резидент у Гавані: Романи: Пер. з англ. І. Коваленка; П. Шарандака. – Харків: Вища шк.; Вид-во при ХДУ, 1984. – 352 с.

394. Крісті А. Дельфійський оракул: Детект. оповідання. Повість: Пер. з англ. – К.: Ред. журн. „Всесвіт”, 1992. – 224 с.

395. Крісті A. На кого вкаже палець. – К.: Товариство „Знання”, 1992. – 240 с.

396. Крісті А. Три повісті: Пер. з англ. В. Хижняка та ін. – К.: Рад. письменник, 1971. – 492 с.

397. Крісті А. У готелі Бертрама: Пер. з англ. Є. Левченко // Всесвіт. – 1999. – № 8. – С. 9 – 69.

398. Кауфман Дж., Гарт М. Той, хто прийшов на вечерю: Пер. з англ. Т. Некряч. На правах рукопису. Літературно-драматична частина Національного драматичного театру імені Івана Франка. – 54 с.

399. Лоуренс Д. Г. Прекрасна дама. Оповідання: Пер. з англ. О. Матвієнко // Всесвіт. – 1983. – № 8. – С. 140 – 150.

400. Моем В.-С. Місяць і мідяки. На жалі бритви: Романи: Пер. з англ. О. Жомніра; А. Муляра та О. Мокровольського. – К.: Дніпро, 1989. – 574 с.

401. Моем В.-С. Радощі життя, або сімейна таємниця: Пер. з англ. В. Легкоступа. – К.: Рад. письменник, 1970. – 175 с.

402. Моем В.-С. Шлюб із розрахунку: Пер. з англ. Є. Левченко // Всесвіт. – 1998. – № 11. – С. 103 – 111.

403. Селінджер Дж. Д. Над прірвою у житі: Повісті, оповідання: Пер. з англ. О. Логвиненка, О. Тереха, О. Сенюк, Ю. Покальчука. – К: Молодь, 1984. – 272 с.

404. Селінджер Дж. Д. Чудовий день для рибки-бананки: Пер. з англ. Д. Кузьменка // Всесвіт. – 2004. – № 7-8. – С. 159 – 167.

405. Cпарк М. Портобелло-роуд: Пер. з англ. П. Насади // Всесвіт. – 1997. – № 5 – 6. – С. 54 – 67.

406. Уоррен Р. П. Все королівське військо: Пер. з англ. В. Митрофанова. – К.: Дніпро, 1986. – 536 с.

407. Фаулз Дж. Вежа з чорного дерева: Повість. Елідюк; Бідолашний Коко; Загадка: Новели: Пер. з англ. В. Ружицького, Д. Стельмаха. – К.: Дніпро, 1986. – 276 с.

408. Фаулз Дж. Хмара: Пер. з англ. С. Вакуленка // Всесвіт. – 2001. – № 3-4. – С. 56 – 78.

409. Фіцджеральд Ф. С. Великий Гетсбі. Ніч лагідна: Романи: Пер. з англ. М. Пінчевського. – Харків: Фоліо, 2003. – 397 с.

410. Хакслі О. Жовтий Кром: Пер. з англ. В. Вишневого // Всесвіт. – 1978. – №1. – С. 70 – 177.

411. Хакслі О. Усмішка Джоконди: Пер. з англ. О. Поманської // Всесвіт. – 1999. – № 5 – 6. – С. 76 – 92.

412. Хемінгуей Е. Прощавай, зброє. Старий і море: Пер. з англ. В. Митрофанова. – К.: Дніпро, 1974. – 574 с.

413. Хемінгуей Е. Фієста. По кому подзвін: Пер. з англ. М. Пінчевського. – К.: Вища школа, 1984. – 518 с.

414. Christie A. At Bertram’s Hotel. – СПб.: Антология, 2004. – 192 с.

415. Christie A. Puzzles. – M.: Vysšaja Škola, 1983. – 168 p.

416. Christie A. Selected stories. – M.: Progress Publishers, 1976. – 334 p.

417. Christie A. Selected Detective Prose. – M.: Raduga Publishers, 1989. – 400 p.

418. Christie A. The Moving Finger. – L.-Glasgow: Fontana, Collins, 1988. – 217 p.

419. Christie A. Five Little Pigs. – N.Y.: Berkley books, 1984. – 219 p.

420. Fielding H. Bridget Jones: The Edge of Reason. – L.: Picador, 2000. – 422 p.

421. Fitzgerald F. S. Tender is night. – Moscow: Raduga Publishers, 1983. – 400 p.

422. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. – M.: VYSŠAJA ŠKOLA, 1984. – 142 p.

423. Fowles J. The Ebony Tower. – London, Toronto, Sydney, New York: Granаdа Publishing, 1981. – 304 p.

424. Galsworthy J. The Forsyte Saga. Property man. Book 1. – M.: Progress publishers, 1975. – 304 p.

425. Galsworthy J. The Forsyte Saga. In Chancery Book 2. – M.: Progress publishers, 1975. – 304 с.

426. Galsworthy J. The Forsyte Saga. To let. Book 3. –M.: Progress Publisher, 1975. – 256 р.

427. Green G. The Quiet American. –M.: The Higher School Publishing House, 1968. – 267 p.

428. Hemingway E. A farewell to arms. – M.: Progress publishers, 1976. – 320 p.

429. Hemingway E. Fiesta. The sun also rises. – M.: Междунар. oтношения, 1981. – 248 с.

430. Hemingway E. For whom the bell tolls. – M.: Progress publishers, 1976. – 458 p.

431. O. Henry. 69 short stories. – London and Glasgow: Collins, 1963. – 415 p.

432. O. Henry. Collected stories / Ed. by. P. J. Horowitz. – N.Y.: Avenel Books, 1979. – 843 p.

433. O. Henry. Selected stories. – M.: Progress Publishers, 1977. – 376 p.

434. O. Henry. Short stories. – M.: TLPK, 1956. – 239 p.

435. Huxley A. Crome Yellow. – M: Progress Publishers, 1976. – 278 p.

436. Huxley A. Gioconda smile and other stories. – L.: Triad Grafton Books, 1984. – 365 p.

437. Kaufman G., Hart M. The Man Who Came to Dinner // Three Plays by Kaufman and Hart. – N.Y.: Grove Press, 1980. – P. 207 – 307.

438. Lawrence D. H. Odour of Chrysanthemums and Other Stories. – M.: Progress Publishers, 1977. – 293 p.

439. Maugham W. S. Cakes and ale: or the skeleton in the cupboard. – M.: Progress Publishers, 1980. – 237 p

440. Maugham W. S. Far and wide. Nive novels. Vol two. – L.: The Companion Book Club, 1955. – 285 p.

441. Maugham W. S. The Moon and Sixpence. Short Stories. – M.: Менеджер, 1999. -320 с.

442. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. – К.: Знання, 1999. – 276 с.

443. Salinger J. D. Nine stories. Franny and Zooey. Raise high the roof beam, carpenters. – M.: Progress publishers, 1982. – 438 p.

444. Sanders L. McNally’s Сaper. – N. Y.: Berkley Books, 1995. – 337 p.

445. Spark M. The Public Image. Stories. – M.: Progress publishers, 1976. – 292 p.

446. Warren R. P. All the King’s men. – M.: Progress publishers, 1979. – 448 p.

**СПИСОК** **ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

447. Аллюзия // БСЭ. – 3-е изд. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1969. – Т. 1. – С. 1322.

448. Англо-український словник: У 2 т. / Укл. М. І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т. 1. – 752 с. – Т. 2. – 712 с.

449. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.450. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. – 4-е изд., доп. – М.: Худож. лит., 1987. – 528 с.

451. Великий українсько-англійський словник. / Укл.: Є.Ф. Попов, М.І. Балла. – К.: Чумацький шлях, 2001. – 693 с.

452. Великий тлумачний словник сучасної української мови. / Укл. і голов. ред. В. Т. Бусел. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.

453. Великобритания: лингвострановедческий словарь / Ред. Рум А. Р. – М.: Рус. яз., 1999. – 559 с.

454. Душенко К. В. Словарь современных цитат. – М.: Эксмо, 2003. – 736 с.

455. Квятковский А. Поэтический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 375 с.

456. Краткая литературная энциклопедия. – М.: Сов. энциклопедия, 1975. – 1135 с.

457. Краткий словарь литературоведческих терминов / Под ред. В. М. Тимофеева. – М.: Просвещение, 1985. – 207 с.

458. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. – 203 с.

459. Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 1200 с.

460 Литературная энциклопедия терминов и понятий / Ред. А. Н. Николюкин. – М.: НПК “Интелвак”, 2003. – 1600 с.

461. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 750 с.

462. Літературознавчий словник-довідник. / Під ред. Гром’як Р. Т., Ковалів Ю. І., Терещенко В.І. – К: Академія, 1997. – 752 с.

463. Мудрые слова. Пословицы, поговорки, изречения и цитаты. Учеб. пособие для студ. ром.-герм. отделения филол. фак. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2001. – 95 с.

464. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный толковый словарь стилистических терминов: принципы составления и избранные словарные статьи. – М.: Высш. школа, 1996. – 253 с.

465. Новий англо-український словник. / За ред. Балли М. І. – К.: Чумацький шлях, 2000. – 731 с.

466. Олійник Т. С. Англо-український словник власних назв та імен. – Тернопіль: Підручники & посібники, 2000. – 206 с.

467. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен. – Донецк: ООО „Юго-Восток Лтд”, 2004. – 410 с.

468. Руднев В. П. Словарь культуры ХХ века. – М.: Аграф, 1999. – 384 с.

469. Сборник цитат и изречений на английском языке / Сост. А. С. Алексеева. – М., 1964. – 184 с.

470. Словарь-справочник лингвистических терминов / Сост. Д. Э. Розенталь, М. А Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 457 с.

471. Словник античної міфології / Укл. І.Л. Козовик, О.Д. Пономарів. Відп. ред. А.О. Білецький. 2-е вид. К.: Наукова думка, 1989. – 240 с.

472. Словник української мови: В 11 т. / Ред. І. К. Білодід. – К.: Наук. думка, 1970-1980.

473. Слово о книге: афоризмы, изречения, литературные цитаты / Сост. Е. С. Лихтенштейн. – М.: Просвещение, 1984. – 559 с.

474. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.

475. Українська літературна енциклопедія: У 5 т. – К.: Голов. ред. УРЕ імені М. П. Бажана, 1988. – Т. 1. – 534 с.

476. Уолш И.А., Берков В.П. Русско-английский словарь крылатых слов. – М.: Рус. яз., 1988. – 281 с.

477. Энциклопедия читателя / Под ред. Ф. А. Еремеева. – Екатеринобург: Изд-во Уральск. ун-та; Сократ, 1999. – 285 с.

478. Abrams M.H. A Glossary of Literary Terms: http://www.rci.rutgers.edu.

479. Bartlett J. Collection of Familiar Quotations. – Boston etc.: Trade Paper, 1983. – 132 p.

480. Bloomsbury Dictionary of Phrase and Allusion / Ed. by N. Rees. – L.: Bloomsbury Publishing Limited, 1991. – 358 p.

481. Brewer’s Dictionary of Modern Phrase and Fable / Compiled by A. Room. – L.: Cassell & Co, 2002. – 774 p.

482. Brewer’s Dictionary of Phrase and Fable / Compiled by I. Evans. – L.: Cassell & Co, 1990. – 1220 p.

483. Brewer E.C. The reader’s handbook of famous names in fiction, references, proverbs, plots, stories and poems: In 2 vol. – Detroit: Gale, 1966. –V.1. – 643 p.; V.2. – 1243 p.

484. Collins Dictionary of Literary Quotations by Meic Stephens. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 1991. – 193 p.

485. Сuddon J. A. A Dictionary of Literary Terms. – N. Y.: Deutsch, 1979. – 761 p.

486. Dictionary of Famous Names in Fiction, Drama, Poetry, History and Art / Ed. by R. Johnson. – Detroit: Gale Group, 1974. – 275 p.

487. Freeman W. Everyman’s Dictionary of Fictional Characters. – L.-N.Y.: Taylor and Francis, 1976. – 592 p.

488. Fulghum W. Dictionary of Biblical Allusions in English Literature. – N.Y.: Harcourt College Publishing, 1965. – 291 p.

489. Нornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Distionary of Current English. 5th Edition. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 1430 p.

490. Magill F. Cyclopedia of Literary Characters. – N.Y.: Salem Press, 1990. – 1175 p.

491. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury, CT: Lexicon publ., 2003. – 1248 p.

492. The Longman Dictionary of English Language and Culture. – L.: Pearson Education Ltd., 2005. – 1620 p.

493. The Oxford Companion to English Literature. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1172 p.

494. The Oxford Dictionary of Allusions / Ed. by A.Delahunty, S. Dighen, P. Stock. – Oxford: Oxford University Press, 2001. – 453 p.

495. The Oxford Dictionary of Modern Quotations / Ed. by T. Augarde. – Oxford-N.Y: Oxford University Press, 1991. – 371 p.

496. The Oxford Dictionary of Quotations / Ed. by E. Knowles. – Oxford-N.Y.: Oxford University Press, 2004. – 1140 p.

497. The Oxford Guide to British and American Culture / Ed. by J. Crowther. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – 1569 p.

498. Urdang L., Ruffner F. G. Allusion: Cultural, Literary, Biblical and Historical. – London-Sydney: Gale Research Co, 1982. – 487 p.

499. Wales K. A Dictionary of Stylistics. – L. – N. Y.: Longman, 1989. – 504 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>